

Министерство образования Республики Беларусь
Учебно-методическое объединение по гуманитарному образованию



УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра
образования

Республики Беларусь

(подпись) А.И. Жук

(подпись)

10.03.2014

(дата утверждения)

Регистрационный № ТД-Е-510 /тип.

**Теория и практика перевода
по иностранному языку (английский)**

Типовая учебная программа по учебной дисциплине
для специальности: 1-23 01 01 Международные отношения

СОГЛАСОВАНО

Начальник Управления высшего
образования Министерства образования
Республики Беларусь

(подпись) С.И.Романюк

10.03.2014

(дата)

СОГЛАСОВАНО

Председатель Учебно-методического
объединения по гуманитарному
образованию

(подпись) А.В.Данильченко



12.03.2014

(дата)

СОГЛАСОВАНО

Проректор по научно-методической
работе Государственного учреждения
образования «Республиканский
институт высшей школы»

(подпись) И.В.Титович

14.02.2014

(дата)

Эксперт-нормоконтролер

(подпись) А.В.Краузе (И.О.Фамилия)

14.02.2014

(дата)

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.В.Караичева, заведующая кафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра делового английского языка Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

Т.П.Карпилович, заведующая кафедрой речеведения и теории коммуникации, Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ТИПОВОЙ:

Кафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета (протокол № 9 от 25.04.2013);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол № 5 от 17.05.2013);

Научно-методическим советом по филологическим специальностям Учебно-методического объединения по гуманитарному образованию (протокол № 5 от 12.06.2013)

Ответственный за редакцию: Т.В.Караичева

Ответственный за выпуск: Т.В.Караичева

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Актуальность изучения

Современное образование для сферы международных отношений предполагает формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, способной успешно осуществлять профессиональную деятельность на основе интегрированных компетенций, среди которых на первый план выдвигается «медиация» - как способ «обеспечить обмен информацией между людьми, которые по той или иной причине, не могут общаться напрямую»¹. Медиация рассматривается как часть коммуникативной компетенции, связанной с различными видами перевода, в том числе и обобщения, реферирования, аннотирования и конспектированного изложения.

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода по иностранному языку (английский)» направлена как на формирование этой профессиональной и ряда других компетенций, так и на развитие поликультурной личности в целом.

Эффективность коммуникации в ходе межкультурного опосредованного речевого акта, которым является перевод, зависит от сформированности общих (когнитивных) компетенций, а также от готовности к социальному взаимодействию. Изучение теоретических закономерностей перевода и овладение практическими навыками различных видов перевода в профессиональных сферах позволяет расширить диапазон профессиональной подготовки специалистов в области международных отношений.

Данная учебная дисциплина опирается на курс «Иностранный язык (английский)» в его двух аспектах: «общелитературный английский язык» и «английский язык для профессиональных целей» и коррелирует с учебной дисциплиной «Теория и практика переговоров».

1.2. Цели и задачи учебной дисциплины

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода по иностранному языку (английский)» является частью общего процесса формирования социально-профессиональной компетентности специалиста в области международных отношений. В ней интегрируются общие (когнитивные и экзистенциальные), профессиональные и коммуникативные языковые компетенции.

Целью изучения учебной дисциплины является дальнейшее развитие и формирование поликультурной личности, способной осуществлять на иностранном языке свою профессиональную деятельность, включая обеспечение обмена информацией с помощью перевода.

1. ¹ *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка.* Совет Европы 2001. Русская версия – М.: 2005 с. 1.

Задачи (на основе компетентностного подхода) включают формирование конкретных компетенций через тренировку отдельных навыков и освоение умений перевода.

Общие компетенции: данная учебная дисциплина опирается на общие академические знания и умения, но существенно расширяет общенаучные и гуманитарные знания обучающихся, так как вводит ряд понятий, категорий и фактов, которые не входят в сферу специальных дисциплин, а также практического курса английского языка. Предлагаемые профессиональные стратегии основываются на когнитивных структурах организации знаний и механизмах их использования.

Коммуникативная языковая компетенция, включающая лингвистическую, социолингвистическую, социокультурную и дискурсивную, формируется при дальнейшем изучении языковых структур как средство выражения значений и смыслов (единицы перевода) и переводческих стратегий.

Профессиональные компетенции формируются в рамках коммуникативных задач и ситуаций, характерных для профессиональной деятельности специалистов в области международных отношений. Для данной специальности спектр профессионального общения чрезвычайно широк.

1.3. Требования к уровню освоения учебной дисциплины

Учебная дисциплина предполагает изучение основных понятий и теоретических закономерностей перевода как вида профессиональной коммуникативной деятельности и формирование основных навыков в различных видах перевода в паре языков (английский-русский).

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика перевода по иностранному языку (английский)» студент должен

знать:

- понятийно-категориальную систему теории перевода;
- факторы, определяющие коммуникативную цель перевода;
- особенности и нормы различных видов перевода в зависимости от социокультурных факторов;
- механизм и компоненты коммуникативного речевого акта перевода;
- типы семантических соответствий единиц перевода;
- когнитивные схемы организации языковых единиц и их использование в речи;
- основные лексико-грамматические единицы и их эквиваленты в паре языков (английский-русский) в рамках тематики, предусмотренной для первой ступени высшего образования по специальности «международные отношения»;
- переводческие стратегии и приемы для адекватной передачи смыслов;
- способы тренировки оперативной памяти и быстрого поиска переводческого эквивалента;

уметь:

- определить коммуникативную цель перевода;

- выбрать стратегию перевода в соответствии с прагматическими задачами и видом перевода;
- организовывать и подготовить переводческую деятельность;
- адаптировать текст перевода к культурно-обусловленным особенностям восприятия в принимающей культуре;
- выполнить адекватный перевод в рамках содержания программы;
- выявить единицы перевода и предложить соответствующие эквиваленты и варианты перевода;
- редактировать свои переводы и переводы, выполненные другими лицами.

владеть:

- основными методами в различных видах перевода;
- переводческими приемами лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе.

1.4. Структура содержания учебной дисциплины

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода по иностранному языку (английский)» по специальности 1-23 01 01 «Международные отношения» рассчитана на 56 часов, в том числе 34 часа аудиторных занятий (лекции – 4 часа, практические занятия – 30 часов).

Рекомендуемая форма текущей аттестации – зачет.

1.5. Методы (технологии) обучения. Организация самостоятельной работы студентов

В основе преподавания учебной дисциплины «Теория и практика перевода по иностранному языку (английский)» лежит функционально-коммуникативный подход, который обеспечивает реализацию комплексных задач, сформулированных в образовательном стандарте. Теория перевода рассматривается как прикладная дисциплина, формирующая представления о том, как соотносить различные национально-языковые картины мира в процессе коммуникации.

Проблемно-тематические комплексы, которые лежат в основе организации данного курса, ранжированы от общих проблем переводимости и адекватности перевода, составляющих компонентов коммуникативного акта и аспектов значения языкового знака до систематизации конкретных переводческих приемов.

Преподавание данной учебной дисциплины опирается на личностно-ориентированные технологии, направленные на реализацию творческого потенциала личности обучающегося, и предусматривает ряд форм индивидуальной работы.

Среди инновационных технологий, широко используемых в процессе преподавания данной учебной дисциплины, следует отметить следующие:

- проектную технологию, включающую поиск, отбор, организацию и презентацию информации по определенной теме или проблеме в течение нескольких недель индивидуально или в составе группы;

- коммуникативные технологии, предполагающие обучение переводу путем создания определенных коммуникативных ситуаций, таких как пресс-конференция, брифинг, интервью, круглый стол, дискуссия, дебаты, переговоры, конференция и др.;

- информационные, в том числе, мультимедийные технологии;

- технологии учебно-исследовательской деятельности, такие как составление двуязычных когнитивных карт, фреймов, сценариев, лексикографический анализ и составление глоссариев, методический прием «портфолио».

Самостоятельная работа студентов направляется и организуется при помощи заданий и методических рекомендаций с подробным описанием задач и методических и учебных источников. Используются учебные пособия с ключами.

2. ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Наименование тем	Количество часов		Всего
		Лекции	Практические занятия	
1	Предмет и задачи курса	2		2
2	Виды перевода		4	4
3	Перевод как коммуникативный акт особого типа	2	2	4
4	Стратегия перевода и поиск эквивалента. Семантические соответствия		6	6
5	Отсутствие эквивалента и передача безэквивалентной лексики		4	4
6	Лексические и грамматические трансформации при перевода		6	6
7	Перевод фразеологизмов, цитат, аллюзий		4	4
8	Передача образности в переводе		4	4
	Итого	4	30	34

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Предмет и задачи курса

Перевод как языковой контакт в контексте мультикультурализма. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Социальная обусловленность перевода. Роль

энциклопедических знаний при переводе. Методы и источники переводоведения.

Основные проблемы теории перевода: переводимость, эквивалентность, адекватность. Определения перевода. Требования к переводу и переводческая норма. Инвариант перевода. Множественность переводов.

Тема 2. Виды перевода

Классификация видов перевода в зависимости от формы речи и условий переводческой деятельности. Устный перевод и его разновидности (синхронный, последовательный, двухсторонний, перевод с листа). Письменный перевод (машинный/осуществляемый человеком). Классификация видов перевода в зависимости от меры информационной упорядоченности текста.

Виды и способы перевода в зависимости от типа текста (транслатологическая классификация).

Функциональные стили и жанры в письменном и устном переводе.

Понятия "буквального", "подстрочного", "тотального", "семантического", "частичного", "функционального" и "вольного" перевода.

Тема 3. Перевод как коммуникативный речевой акт особого типа

Участники коммуникативного речевого акта и их функции. Аспекты и компоненты перевода как коммуникативного речевого акта, осложненного межъязыковым и межкультурным барьерами: коммуниканты, предметная и коммуникативная ситуации, невербальные средства общения, фоновые знания, интенции, вертикальный контекст. Язык как код информации различного типа. Трудности перевода, связанные с каждым компонентом, и основные способы их преодоления.

Тема 4. Стратегия перевода и поиск эквивалента.

Семантические соответствия

Парадоксы перевода. Уровни осуществления перевода и виды эквивалентности. Аспекты языкового знака (денотат, сигнификат, внутриязыковые значения, прагматика) и семантические соответствия при переводе. Передача значений различного вида (лексические, грамматические, фонологические, прагматические). Когнитивные схемы организации лексики в сопоставительном аспекте: функционально-семантические поля, фреймы, когнитивные карты и др. Вариантность при переводе. Понятие динамической эквивалентности. Лексикографические аспекты перевода. Типология словарей.

Тема 5. Отсутствие эквивалента и передача безэквивалентной лексики

Безэквивалентная лексика и способы ее передачи на другой язык. Коммуникативная обусловленность приемов прямого переноса, транскрипции, транслитерации, калькирования, разъяснительного, приближенного и

трансформационного перевода. Понятие "реалий", классификация реалий, ведущие способы передачи реалий в языке специальности. Передача имен собственных различных типов (личные имена, имена прозвищного типа, географические названия организаций и компаний, товарные знаки, брэнды, и т. д.). Неологизмы. Интернационализмы и "ложные друзья переводчика".

Тема 6. Лексические и грамматические трансформации при переводе

Общие различия в строе английского и русского языков, релевантные для перевода. Функционально-коммуникативная обусловленность передачи смыслов. Контекстуальные значения и приемы смыслового развития: конкретизация, генерализация, добавления, опущения, целостное переосмысление единицы перевода, компенсация значения в тексте. Антонимический перевод.

Обусловленность грамматических трансформаций: несовпадение в значении и употреблении аналогичных форм в английском и русском языках, неизоморфность синтаксиса, особенности словообразования в соответствующих языках.

Тема 7. Перевод фразеологизмов, цитат, аллюзий

Понятие фразеологизма; классификация фразеологизмов: устойчивые словосочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения (идиомы).

Способы перевода фразеологизмов: полная эквивалентность, частичная эквивалентность, создание аналога, калькирование, описательный перевод.

Функционирование цитат и аллюзий. Способы их перевода. Основные источники цитат (аллюзий) в языке специальности. Библиизмы.

Тема 8. Передача образности в переводе

Основные стилистические приемы, основные тропы (метафора, метонимия, эпитет, оксюморон, перифраз-эвфемизм, сравнение, гипербола, каламбур) и способы их передачи на другой язык.

Синтаксическая стилистика в переводе (инверсия, эмфатические конструкции, параллелизм, повтор), фонетическая стилистика в переводе (аллитерация / ассонанс, звукоподражание, ритм).

4. ИНФОРМАЦИОННАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

4.1 Основная

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.; М.; 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Изд. 2. М.: Изд. ЛКИ, 2008.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2003.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.; 1980.
5. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). М.; 1999.
6. Гуськова Т.Н., Зиборова Т.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.; 2000.
7. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. М., Ростов н/Д, 2005.
8. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.; Р.Валент, 2001.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Translation techniques. С-Пб.; 2000.
10. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 2. М.: Изд. ЛКИ; 2007.
11. Караичева Т.В., Филимонова Г.Б., Дубинко С.А., Девкин А.П., Маковская С.Е., Позняк Г.В. / под редакцией Т.В.Караичевой. Практикум по переводу (английский-русский) — Мн.; 2002.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.; 1996.
13. Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский. Мн.; 2004.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Изд. 2. М.; Р.Валент, 2004.
15. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М.; 1982.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд., СПбГУ. М.; 2002.
17. Федотова И.Г., Цыганкова И.Н. Практикум по двухстороннему переводу. М., 1992.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. 3-е изд. М.; 2012.

4.2 Дополнительная

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: «Академия», 2009.
2. Караичева Т.В., Янушкова Т.П. Религия и общество. Religion in Society. Мн., БГУ; 2007.

3. Караичева Т.В., Ивашкевич И. Н., Вессельс Д. Международные экономические отношения на английском языке: Шаг за шагом = International Economic Relations: Getting Started. Минск : БГУ, 2010.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.; 2003.
5. Лебединский С.И., Ревецкий В.В., Забелло А.М. Теория и практика перевода. Мн., 2001.
6. Левицкая Т.В., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. — М.; 1973.
7. Мешков Олег, Лэмберт Мартин. Пособие по переводу с русского языка на английский. М., 1997.
8. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Мн., 2005.
9. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или Вечный поиск взаимопонимания. М.; 1997.
10. Чужакин А. Мир перевода-2. М., 1997; Мир перевода-3, М., 1999; Мир перевода-6, М., 2001; Мир перевода-7, М., 2002.

4.3 Словари и справочные издания

Основные:

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский ловарь ложных друзей переводчика. М.: 1969.
2. Англо-русский словарь по экономике и финансам. / Под редакцией А.В.Аникина. Спб.; 1993.
3. Англо-русский дипломатический словарь, 3-е изд. / Под ред. В.С.Шах-Назаровой, Н.О.Волковой, К.В.Журавченко. М.; 2001.
4. Англо-русский полный юридический словарь. Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. М.; 1993.
5. Англа-беларускі слоунік / пад агул.рэд. Т.М.Сушы, А.К.Шчукі. 2-е выд., папраул. і дапрац. Мн.; 2004.
6. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Американа. / Под ред. Г.В.Чернова. Смоленск; 1996.
7. Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь / Под ред. В.В.Ощенко и А.С.Петриковской. М.; 1998.
8. Англо-русский синонимический словарь / Ю.А.Апресян, В.В.Ботякова, Т.Э.Латышева и др. 5-е изд., стереотип. М.; 2000.
9. Англо-русский словарь персоналий. Изд. 2. Ермолович Д.И. М.: Русский язык, 1999.
10. Англо-русский фразеологический словарь. Кунин А.В. М.; 1984.
11. Великобритания: лингвострановедческий словарь. / Рум А.Р. и др. М.; 1999.
12. Большой англо-русский словарь (БАРС) / Под. ред. И.Р.Гальперина. М.; 1972.

13. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М.: 1999.

14. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. М.; 1985.

15. Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под ред. И.Р.Гальперина. М.; 1980.

16. Клюкина Т.П., Витюк М.Ю., Ланчиков В.К. Политика и крылатика. М., Валент; 2004.

17. Новый Большой англо-русский словарь. В 3-х т. / Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова, А.В.Петрова и др. 6-е изд., стереотип. М.; 2001.

18. Новый англо-русский банковский и экономический словарь. Федоров Б.Г. Спб; 2000.

19. Палажченко П. Мой несистематический словарь (русско-английский, англо-русский словарь). М.; 2002.

20. Политика, дипломатия, СМИ. Англо-русский словарь активной лексики. / Г.М.Ростова. М.; 2002.

21. Россия. Cultural Guide to Russia. Русско-английский культурологический словарь. / А.Л.Бурак, С.В.Тюленев, Е.Н.Вихрова. М., 2002.

22. Русско-английский словарь. 2 изд., стереотип / Под ред. О.С.Ахмановой. С.; 2001.

23. Русско-английский дипломатический словарь / Под рук. К.В.Журавченко. М.; 2001.

24. Русско-английский юридический словарь. / Ш.И.Борисенко, В.В.Саенко, Киев, 1999.

25. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд. Циммерман М., Веденева К. М.; 1997.

26. Русско-английский словарь делового человека. / Сост. В.Н.Янушков. Т.П.Янушкова. Мн.; 1994.

27. Русско-английский словарь крылатых слов. Уолш И.А., Берков В.П. М.; 2001.

28. Словарь новых слов и значений в английском языке. Трофимова З.С. М.; 1993.

29. American Heritage Dictionary of the English Language. 4th ed. Boston, N.Y., 2000.

30. English Pronouncing Dictionary. Daniel Jones / Ed. Peter Roach and James Hartman. Cambridge, 2002.

31. Longman Advanced American Dictionary. Harlow, 2000.

32. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2001.

33. Longman Dictionary of Contemporary English and Culture. Harlow, 2000.

34. Oxford Advanced Learner's Dictionary 7th edition. Oxford University Press, 2005.

35. Oxford-Duden Pictorial English Dictionary. Oxford; Moscow, 1985.

36. Oxford Russian Dictionary. Oxford, 1998.

Дополнительные:

1. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. М.: НВИ-Тезаурис, 2005
2. Кузнецов С. Английский в стиле Economist: словарь для искушенных. М.: Альпина, 2011.

4.4 Рекомендуемые электронные ресурсы

1. Encyberpedia Dictionary and Glossary:
<http://www.encyberpedia.com/glossary.htm>
2. Hypertext Webster Thesaurus: <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303/prog/webster>
3. Cambridge Dictionary Online: <http://dictionary.cambridge.org>
4. Oxford Dictionaries Online: <http://www.oed.com>
5. Political Dictionary — <http://home.talkcity.com>
6. Termbank — <http://termbank.sdu.dk/>
7. Helicon Databases — <http://www.helicon.co.uk>
8. <http://www.britanica.com>